

\*\*\*

azt mondta: „Vacakul vagyok.”  
megkérdeztem: „Mi a baj? Mesélj.”

nem akart beszélgetni.

csak ennyit mondott még: „Egyedül vagyok itthon.”  
úgyhogy elmentünk hozzá és keféltünk  
(próbáltam nagyon jó lenni.)

aztán megkérdeztem: „Most már jobb?”

azt mondta: „Igen.”

felkelt,  
rágyújtott,  
a hűtőből  
elővett egy Ožujskot és  
egy húzásra kiitta a fél üveget.

ennyit a disznó férfiokról.

(2003)

DANYI ZOLTÁN fordításai

## BRANKO VASILJEVIĆ

\*\*\*

gyúrom a textust  
akár a pogácsát  
egy gyors zzzuppall  
formálom a grammatikát piszoárokat  
minőségi bort burzsoáziát  
ő szüntelen felbuzog újra  
az ajtón át a falból  
kiugrik a foglalatból  
felcsillan a hajban tányérban

gatyában vokatívuszban szemétben  
a kukába velük! a kukába!  
egy kutya türelmesen vizslat  
verejték cseppek

(2003)

\*\*\*

belenézek  
a kristálypohárba  
szól a kristály: lépj be!  
belépek  
látom külszínét a pőre aljzatnak  
a vízfalat  
szól a kristály: jól van.  
csak így tovább  
s feloldódsz  
láttam jézust  
meztelen volt  
esztelen és meztelen  
összefutottunk egy városi kávézóban  
ott falról a lepkék  
a poharakba esnek  
kérdézem: hogy s mint?  
jézus csak rám néz  
majd elfordul tőlem

(2003)

\*\*\*

sziget vagy  
erdőkkel és sekély vizekkel  
grimaszoló kölykökkel  
a szigeti ünnepélyek idején  
tollárussal halászokkal  
és hajlott gerincekkel

sziget vagy  
atyaúristen az adria közepén  
s míg a vihar a madarakat  
egyik szegletedről a másikra költözteti  
sziget vagy  
s míg az emberek a kompon csodálkozva suttognak  
egymás közt  
az ott egy sziget  
lehet nincs ínyedre így lenni mindenkorra  
a sós vízben megragadva  
de mit tehetsz  
végül is  
nem vagy vándorkereskedő  
sziget vagy  
(2009)

## eltűnés

ÖSSZEGYÚRT KÉPEK

tessék ma reggel végre felfedtem  
a színjátszásból hazafelé tartva  
titkos sans-culotte combomat  
a parton álló fiúk előtt,  
szabálytalanul kerek password-jét  
a szeszélyes árnyak lomtárának. az unalmat.  
figyelem  
az embereket köröttem hová nőnek akár a zúzmarás ősz.  
az ifjaknak uszonyai hibádnak.  
az eltűnés csoportterápiájára járnak;  
a lányokat nem köszöntik ha mellettük elhaladnak  
csak félrelökik őket.  
gépnek érzik magukat.  
*búza nő a szemükből.*

(2009)

BARLOG KÁROLY fordításai